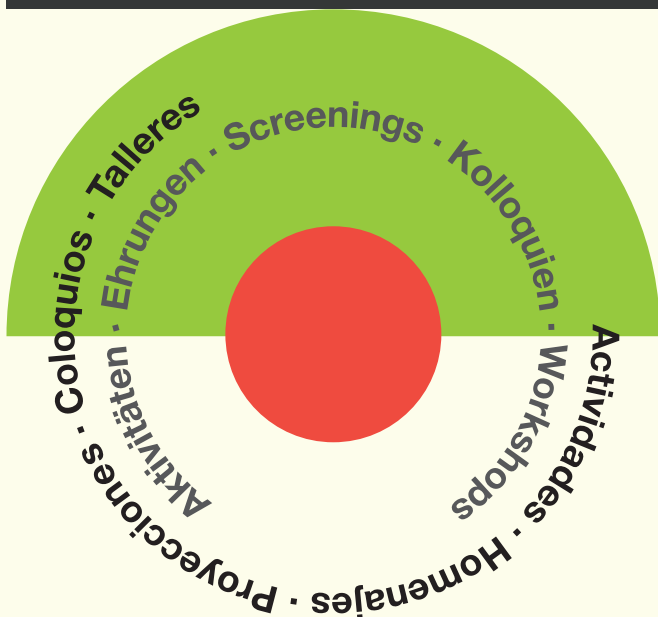


# Memorias Erinnerungen

30 SEP  
01 OCT  
**2024**  
30 SEP  
01 OKT

9° Encuentro  
hispano-alemán  
de cultura •

- 9. Deutsch-Spanische  
Kulturbegegnung



Una iniciativa de - Eine Initiative von:



Colaboradores- Projektpartner:



Con el apoyo de - Mit Unterstützung von:



••••••• PROGRAMA •••••••

## 9º ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN DE CULTURA MEMORIAS | ERINNERUNGEN

*(Todas las conversaciones tendrán lugar en español, alemán e inglés,  
con traducción simultánea)*

•••••••

Lunes, 30/09/2024

Instituto Cervantes

16.30h

### BIENVENIDA Y PRESENTACIÓN

**Luis García Montero**, director del Instituto Cervantes.

**Martin Reichardt**, director del Goethe-Institut Madrid.

**Dr. Max Czollek, Johanna Korneli y Jo Frank**, comisarios de CPPD.

**Ingo Stender**, ministro de la Embajada de la República Federal de Alemania.

17.00h-18.30h

### MEMORIA DEMOCRÁTICA. DEBATES, VOCES Y CONTROVERSIAS ACTUALES EN ESPAÑA Y ALEMANIA

Mesa redonda que tratará sobre las diferentes acciones políticas promovidas por colectivos ciudadanos y por los gobiernos de España y Alemania en los últimos años para facilitar el conocimiento del pasado en un sentido amplio.

**Emilio Silva**, sociólogo y periodista, fundador y presidente de la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH).

**Dr. Max Czollek**, autor, ensayista, poeta y comisario de Coalition for Pluralistic Public Discourse (CPPD).

**MODERACIÓN: Isabel Cadenas Cañón**, periodista, escritora y documentalista sonora especializada en asuntos relacionados con la memoria histórica.

18.30h-18.45h

DESCANSO

18.45h-20.15h

## ESPACIOS DE MEMORIA: ¿CÓMO LIDIAMOS CON EL LEGADO MATERIAL DE TIEMPOS AMARGOS?

Mesa redonda que tratará sobre los diferentes modos de gestionar el recuerdo de acontecimientos negativos y espacios incómodos de la historia para convertirlos en enseñanzas de futuro.

**Loreto Urraca**, portavoz en España del colectivo «Historias desobedientes, familiares de genocidas por la Memoria, la Verdad y la Justicia» y autora del libro *Entre hienas*, donde denuncia la trayectoria de su abuelo.

**Dra. Noa K. Ha**, investigadora sobre urbanismo, migración y racismo y directora científica del Centro Alemán de Investigación sobre Integración y Migración (DeZIM).

**MODERACIÓN: Clemente Bernad**, fotógrafo y documentalista especializado en temáticas sociales y políticas.

21.00h

Espacio cultural Nadie Nunca Nada No

## INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN DE LOS PROYECTOS SELECCIONADOS EN LA CONVOCATORIA PÚBLICA DE PROPUESTAS ARTÍSTICAS

Performance del colectivo **Art al Quadrat** y visita guiada por cada una de las artistas participantes.



Martes, 1/10/2024

Goethe-Institut Madrid

16.30h

(Patio del Goethe-Institut)

## INAUGURACIÓN DEL DYNAMIC MEMORY LAB

Instalación sobre los códigos de la memoria de la comunidad gitana.

Palabras de bienvenida: **Martin Reichardt**, director del Goethe-Institut Madrid.

**PARTICIPAN: Samuel Escudero**, diputado de la Asamblea de Madrid por Más Madrid; **Hamze Bytici**, educador teatral, presidente de RomaTrial e. V. y miembro de CPPD, y **Kelly Laubinger**, presidenta de la Asociación Federal en Alemania de Sinti y Roma y miembro de CPPD.

**17.00h-18.30h**

## **MEMORIA Y MEDIACIÓN: ¿CÓMO MANTENER VIVOS LOS RECUERDOS Y TRANSMITIRLOS A LAS NUEVAS GENERACIONES?**

Mesa redonda que tratará sobre diversas formas de transmitir la memoria democrática a través de la educación y otras iniciativas culturales.

**Victorino Mayoral Cortés**, presidente de la Fundación CIVES.

**Julia Cortegana**, miembro de la Asociación Digitalizadora de la Memoria Colectiva.

**Tunay Önder**, socióloga, autora, comisaria y artista.

**Jo Frank**, editor, autor y director de DialoguePerspectives e.V.

**MODERACIÓN: Julia Macher**, periodista.

**18.30h-19.00h**

## **DESCANSO**

**19.00h-20.30h**

## **LAS MEMORIAS EN EL ARTE**

Conversación moderada por el asesor de España **Alberto Berzosa**, historiador del arte y profesor en la Universidad Autónoma de Madrid y la asesora de Alemania **Hannan Salamat**, investigadora en estudios culturales y religiosos en el ZIID - Instituto para el Diálogo Interreligioso de Zúrich y miembro de CPPD.

Participarán lxs autorxs de los **4 proyectos seleccionados**:

- Proyecto *Memorial expandido*, *August Landmesser*, de **Fernando Sánchez Castillo**.
- Proyecto IRMGARD - *Un diccionario de la memoria (Ein Alphabet des Gedenkens)*, de **María María Acha-Kutscher** y **Tomás Ruiz-Rivas**.
- Proyecto *Alló? Labas?* del **AL'AKHAWAT.COLLECTIVE**, formado por seis artistas pertenecientes a la diáspora Marruecos – España.
- Proyecto *Arena y agua, rastros de violencia en ecologías artificiales*, de **Francisco Mondaca Molina**.

## **FIN DEL ENCUENTRO**

Lxs asesorxs harán un resumen de las jornadas.

**20.30h**

## **VINO Y CIERRE DEL ENCUENTRO**



Miércoles, 25/09, 19.00h

**Goethe-Institut Madrid**

**CINE / VERSIÓN ORIGINAL CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL**

*The Meaning of Hitler*, una película de Michaela Tucker y Petra Epperlein

Documental que argumenta de manera justa, aguda y sobria en contra de la fascinación que constituye el hombre con el bigote truncado, que no solamente «todavía está presente», sino que «cada vez lo está más». Basada en el bestseller de Sebastian Haffner, *Observaciones de Hitler* (en inglés: *The Meaning of Hitler*), la película suministra una efectiva medicina contra los intentos de mistificación y adoración, tanto críticos, como afirmativos. Provocadora reflexión con el telón de fondo del actual auge de la supremacía blanca, la normalización del antisemitismo y la militarización de la propia historia.

Documental / Alemania / 2020 / 92 minutos



Jueves, 26/09, 19.00h

**Goethe-Institut Madrid**

Conversación y proyección en español.

**RETAZOS DE LA MEMORIA. ENCUENTRO CON TINO CALABUIG.  
PROYECCIÓN DE *DE PORLIER A LA ALMUDENA*  
Y FRAGMENTOS DE *TARDARÁ MUCHO EN NACER***

Conversación entre el artista **Tino Calabuig** y la especialista **Elena Blázquez**. La obra del artista plástico y cineasta ha estado siempre comprometida con el trabajo y la vigencia de la memoria histórica. En este encuentro, el autor nos presentará dos piezas documentales. La primera titulada *De Porlier a la Almudena* se organiza en torno a varias entrevistas inéditas que realizó a personas que habían sufrido la violencia y la represión del franquismo. La segunda es un fragmento de un docudrama sobre los últimos momentos de Federico García Lorca.

Documental / España / 2024 / 44 minutos y 7 minutos, respectivamente



Lunes, 30/09, 11.00h

## Barrio de Malasaña

Inscripciones en: <https://forms.gle/vckemPf4u27aM7Zr8>

Recorrido participativo / En español y alemán, con traducción consecutiva.

### **HISTORIAS DE LA CIUDAD: ¿MEMORIA O DESMEMORIA HECHA DE PIEDRA?**

En este recorrido participativo se explorará cómo la arquitectura urbana sirve de medio para recordar y olvidar, cómo los edificios y monumentos preservan o borran historias. ¿Qué cuenta y qué oculta la arquitectura? ¿A quién da acceso la arquitectura y a quién excluye?

El recorrido «Resistencias en Madrid» es un paseo para visibilizar espacios vinculados a la Memoria Histórica y Democrática de las mujeres, así como divulgar sus experiencias, opresiones y reivindicaciones durante el franquismo desde una perspectiva feminista.

#### **CON:**

**Dra. Noa K. Ha**, investigadora sobre urbanismo, migración y racismo y directora científica del Centro Alemán de Investigación sobre Integración y Migración (DeZIM).

**Herstóricas**, asociación con un proyecto de carácter cultural y educativo que visibiliza y valora la aportación histórica de las mujeres en la sociedad y reflexiona sobre la ausencia de éstas desde una perspectiva feminista.



Lunes, 30/09, 12.00h

## Goethe-Institut Madrid

Para inscribirse: [sara.karagoz.extern@goethe.de](mailto:sara.karagoz.extern@goethe.de)

Taller / En español.

### **ENCUENTRO DE ESCRITURA**

Un encuentro de escritura para ensayar un pensamiento colectivo y colaborativo. Este taller forma parte del proyecto *Encuentros de escritura* (2017 - en curso) de **Giuliana Kiersz**, poeta, dramaturga y artista de Buenos Aires que vive actualmente en Berlín. Busca abrir espacios sensibles y políticos desde los cuales reflexionar sobre las narrativas que heredamos con la intención de colectivizar la memoria y re-escribir la

historia. Trabajando desde una perspectiva feminista vamos a investigar la relación entre lenguaje, narración, memoria y territorio para crear nuevas estructuras narrativas que muevan nuestros horizontes políticos y sociales.

No se requiere experiencia previa y cada participante puede escribir en el idioma que prefiera.



**Miércoles, 02/10, 19.30h**

### **Goethe-Institut Madrid**

Español y alemán, con traducción simultánea.

#### **«MEMORIA ROBADA» - DEVOLUCIÓN DE OBJETOS PERSONALES**

En colaboración con los **Arolsen Archives** y su programa #StolenMemory, se les entregará a los familiares del español **Gabriel Álvarez Arjona** sus objetos personales. Gabriel fue voluntario en las MAOC, Milicias Antifascistas Obreras y Campesinas, y por ello deportado al campo de concentración de Neuengamme en Alemania.

#### **PARTICIPAN, ENTRE OTROS:**

**Floriane Azoulay**, directora de la institución fundada después del final de la guerra como Servicio Internacional de Búsqueda (STI). Experta en derechos humanos de Francia, fue nombrada directora de la institución por el Comité Internacional (AI) de los Archivos de Arolsen en 2016.

**Isabel Martínez** y **Jesús Rodríguez** llevan desde 2019 promoviendo y organizando la colocación de **Stolpersteine** en recuerdo y homenaje a madrileños deportados a los campos de concentración nazis. Gracias a ellos se pudo localizar a los descendientes de Gabriel.

Con acompañamiento musical del violoncelista **David Ortiz**.



**Sábado, 19/10 y domingo, 20/10, 20.00h**

#### **RÉPLIKA TEATRO**

Performance de **Ana Lessing Menjibar** con la obra *Third Skin*.

La performer, bailarina y coreógrafa germano-española estrena en España *Third Skin*, una pieza «que ilumina cuestiones sobre experiencias de guerra y fascismo, heridas colectivas e individuales e historias de resistencia política de tres generaciones».



Martes, 22/10, 12.00h

**Instituto Cervantes**

Taller / En español. (Inscripción cerrada)

### **ESCUELA DEL PRESENTE**

Este taller consiste en un encuentro entre personas mayores del colectivo Memoria y Libertad, transmisores de historias, y jóvenes como receptores de esta memoria. Se pretende alcanzar una transformación creativa de las experiencias de los mayores a través de generar una conexión entre pasado y presente, permitiendo espacios de reflexión en el contexto de la memoria colectiva, utilizando la práctica artística como herramienta de diálogo.

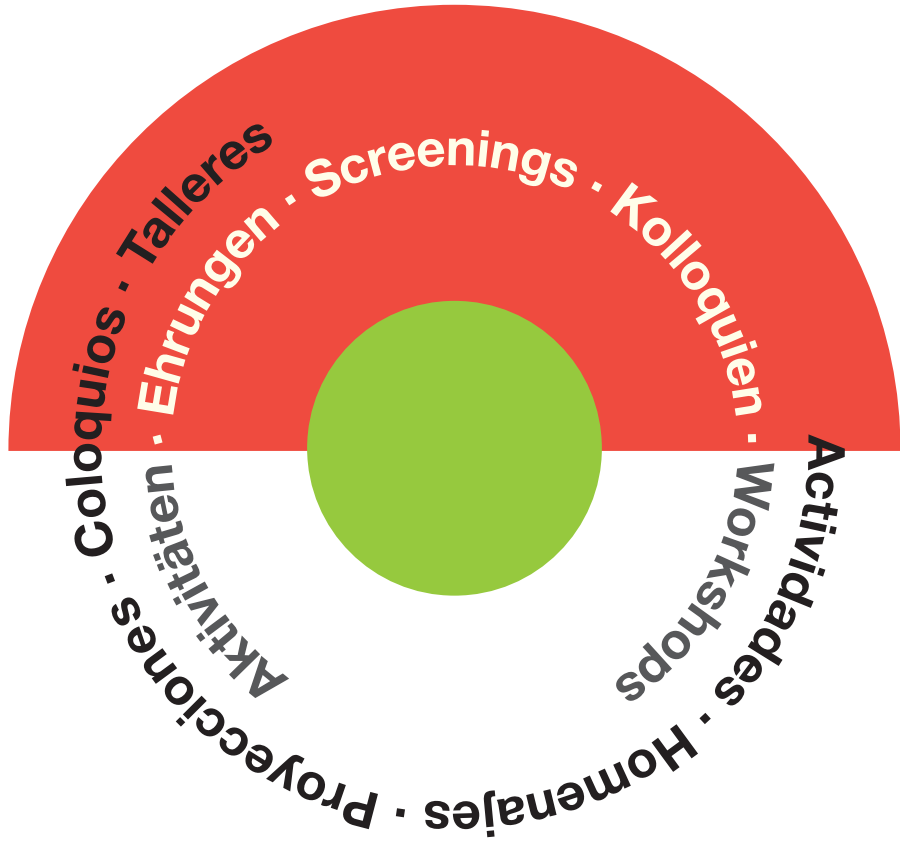
**CON:**

**Miembros de la Asociación Memoria y Libertad**, colectivo que surge en 2005 por iniciativa de familiares de personas fusiladas durante el franquismo.

**Manuel Correa**, artista e investigador sobre las memorias y los conflictos posteriores de reconstrucción en las sociedades contemporáneas; así como, procesos de negociación y tratamiento de traumas causados por guerras y situaciones violentas.

**Hablarenarte**, plataforma independiente de proyectos que trabaja en el apoyo a la creación, difusión y promoción de la cultura contemporánea.





## 9. DEUTSCH-SPANISCHE KULTURBEGEGNUNG MEMORIAS | ERINNERUNGEN

*(alle Paneldiskussionen finden auf Deutsch, Spanisch und Englisch mit  
Simultanübersetzung statt)*

•••••

Montag, 30.09.2024

Instituto Cervantes

16.30 Uhr

### BEGRÜßUNG UND PRÄSENTATION

**Luis García Montero**, Leiter Instituto Cervantes.

**Martin Reichardt**, Institutsleitung Goethe-Institut Madrid.

**Dr. Max Czollek, Johanna Korneli** und **Jo Frank**, Kurator\*innen der CPPD.

**Ingo Stender**, Gesandter der Deutschen Botschaft in Spanien.

17.00-18.30 Uhr

### ERINNERUNGSKULTUR. AKTUELLE DISKURSE, STIMMEN, KONTROVERSEN IN SPANIEN UND DEUTSCHLAND

Gespräch über die verschiedenen politischen Maßnahmen, die in den letzten Jahren von der Gesellschaft und den Regierungen Spaniens und Deutschlands gefördert wurden, um vielfältige Stimmen und Perspektiven in offizielle Erinnerungsdiskurse einzubinden und bestehende Narrative weiterzuentwickeln.

**Emilio Silva**, Soziologe und Journalist, Begründer und Vorsitzender der Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (Verein zur Wiedererlangung der Historischen Erinnerung).

**Dr. Max Czollek**, Autor, Essayist, Lyriker und Kurator der Coalition for Pluralistic Public Discourse (CPPD).

**MODERATION: Isabel Cadenas Cañón**, Journalistin und Autorin, auf Fragen der Erinnerungskultur spezialisiert.

18.30-18.45 Uhr

PAUSE

18.45-20.15 Uhr

### ERINNERUNGSORTE: WIE GEHEN WIR MIT DEM ERBE UNLIEBSAMER ZEITEN UM?

Gespräch, das sich über die verschiedenen Arten des Umgangs mit der Erinnerung an negative Ereignisse und unbequeme Orte in der Geschichte auseinandersetzt, um daraus Lehren für die Zukunft zu ziehen.

**Loreto Urraca**, spanische Sprecherin des internationalen Vereins „Historias desobedientes, familiares de genocidas por la Memoria, la Verdad y la Justicia“ (dt. Ungehorsame Geschichten, Angehörige von Völkermördern für Erinnerung, Wahrheit und Gerechtigkeit).

**Dr. Noa K. Ha**, Stadt-, Migrations- und Rassismusforscherin, und wissenschaftliche Geschäftsführerin des Deutschen Zentrums für Integrations- und Migrationsforschung (DeZIM).

**MODERATION: Clemente Bernad**, Fotograf und Dokumentarfilmer, spezialisiert auf soziale und politische Themen.

21.00 Uhr

Kunstraum „Nadie Nunca Nada No“

### AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG DER 4 AUSGEWÄHLTEN KÜNSTLERISCHEN PROJEKTE DER ÖFFENTLICHEN AUSSCHREIBUNG

Performance des Kollektivs „Art al Quadrat“ (Mónica und Gema del Rey Jordà) und Ausstellungsführung mit den Künstler:innen der Projekte.  
- mit anschließendem Umtrunk -



Dienstag, 1.10.2024

Goethe-Institut Madrid

16.30 Uhr

(Hof des Goethe-Instituts)

### ERÖFFNUNG DES DYNAMIC MEMORY LAB

Ein temporäres Ausstellungsmodul, zu den Codes of Memory in Sinti\*- und Roma\*-Communities.

Begrüßungsworte: **Martin Reichardt**, Institutsleitung Goethe-Institut Madrid.

Teilnehmer\*innen: **Samuel Escudero**, Abgeordneter der Madrider Regionalregierung für Más Madrid, **Hamze Bytici**, Theater- und Medienpädagoge, Vorsitzender von RomaTrial e. V. und Mitglied der CPPD, und **Kelly Laubinger**, Vorsitzende der Bundesvereinigung der Sinti und Roma und Mitglied der CPPD.

**17.00-18.30 Uhr**

### **ERINNERUNGSVERMITTLUNG: WIE KANN DIE ERINNERUNG LEBENDIG GEHALTEN UND AN NEUE GENERATIONEN WEITERGEGEBEN WERDEN?**

Gespräch über die verschiedenen Möglichkeiten der Vermittlung einer pluralen Erinnerungskultur durch Bildungs- und Kulturinitiativen.

**Victorino Mayoral Cortés**, Präsident der Fundación CIVES,.

**Julia Cortegana**, Mitglied der Asociación Digitalizadora de la Memoria Colectiva (Verein zur Digitalisierung der kollektiven Erinnerung).

**Tunay Önder**, Soziologin, Autorin, Kuratorin und Künstlerin.

**Jo Frank**, Verleger, Autor und Direktor von DialoguePerspectives e.V.

**MODERATION: Julia Macher**, Journalistin.

**18.30-19.00 Uhr**

**PAUSE**

**19.00-20.30 Uhr**

### **ERINNERUNG IN KUNST UND KULTUR: WIE MIT DEN THEMEN DER ERINNERUNGSKULTUR HEUTE UMGEHEN?**

Gespräch zwischen dem spanischen Projektberater **Alberto Berzosa**, Kunsthistoriker und Dozent an der Universidad Autónoma de Madrid und der deutschen Projektberaterin **Hannan Salamat**, Religion- und Kulturwissenschaftlerin vom ZIID - Zürcher Institut für interreligiösen Dialog und Mitglied von CPPD.

Mit der Teilnahme der **4 ausgewählten künstlerischen Projekte**:

- *Erweiterter Gedenkort, August Landmesser* von **Fernando Sánchez Castillo**.
- *IRMGARD - Ein Alphabet des Gedenkens* von **María María Acha-Kutscher** und **Tomás Ruiz-Rivas**.
- *Alló? Labas?* des **AL'AKHAWAT.COLLECTIVE** bestehend aus sechs Künstler:innen, die der marokkanisch-spanischen Diaspora angehören.
- *Sand und Wasser, Spuren der Gewalt in künstlichen Ökologien* von **Francisco Mondaca Molina**.

**Abschluss der Kulturbegegnung** mit zusammenfassenden Schlussworten der Projektberater\*in.

**20.30 Uhr**

**UMTRUNK**

••••••••

Mittwoch, 25.09., 19.00 Uhr

**Goethe-Institut Madrid**

**FILMVORFÜHRUNG / ORIGINALVERSION AUF DEUTSCH  
MIT SPANISCHEN UNTERTITELN**

**„The Meaning of Hitler“ von Michaela Tucker und Petra Epperlein**

Der Film argumentiert knapp, pointiert und nüchtern gegen das Faszinosum, das der Mann mit dem gestutzten Oberlippenbart nicht ‚immer noch‘, sondern ‚zunehmend wieder‘ darstellt. In Anlehnung an Sebastian Haffners Bestseller Anmerkungen zu Hitler (engl. The Meaning of Hitler), verabreicht der Film wirksame Medizin gegen jegliche Versuche mystifizierender Überhöhung – seien sie kritisch oder affirmativ. Provokante Denkanstöße vor dem Hintergrund des aktuellen Aufstiegs der weißen Vorherrschaft, der Normalisierung des Antisemitismus und der Militarisierung der Geschichte selbst.

Dokumentation / Deutschland / 2020 / 88 Minuten

••••••••

Donnerstag, 26.09., 19.00 Uhr

**Goethe-Institut Madrid**

Film-Gespräch | Spanisch

**RETAZOS DE LA MEMORIA (DT. BRUCHSTÜCKE DER ERINNERUNG).  
BEGEGNUNG MIT TINO CALABUIG. FILMVORFÜHRUNG  
VON „DE PORLIER A LA ALMUDENA“ UND FRAGMENT  
AUS „TARDARÁ MUCHO EN NACER“**

Gespräch zwischen dem Künstler **Tino Calabuig** und der Wissenschaftlerin **Elena Blázquez**. Die Arbeit des bildenden Künstlers und Filmemachers hat sich stets den Themen der Arbeit und der Bedeutung der Erinnerungskultur verpflichtet. An diesem Abend wird der Künstler zwei Dokumentarfilme präsentieren: der erste mit dem Titel „De Porlier a la Almudena“ basiert auf mehreren unveröffentlichten Interviews, die er mit Menschen geführt hat, die Gewalt und Repression während des Franco-Regimes erlitten haben. Der zweite ist ein Ausschnitt eines Doku-Dramas über die letzten Momente von Federico García Lorca.



Montag, 30.09., 11.00 Uhr

### Stadtviertel Malasaña

Anmeldungen: <https://forms.gle/vckemPf4u27aM7Zr8>

Partizipativer Stadtrundgang | Deutsch und Spanisch,  
mit Konsektivübersetzung

### STADTGESCHICHTEN. STADTGEWORDENE ER- ODER ENTINNERUNG?

Erkundung, wie urbane Architektur als Medium für Erinnerung und Vergessen dient. Wie können Gebäude oder Denkmäler Geschichten bewahren oder auslöschen? Was erzählt Architektur und was verdeckt sie? Für wen ermöglicht Architektur Zugang und wen schließt sie aus?

Beim Stadtrundgang liegt der Fokus auf den „Widerständen in Madrid“: Räume werden sichtbar gemacht, die mit der Erinnerung an Frauen verbunden ist, die Unterdrückung und Repression während des Franco-Regimes erlitten.

#### MIT:

**Dr. Noa K. Ha**, Stadt-, Migrations- und Rassismusforscherin, und wissenschaftliche Geschäftsführerin des Deutschen Zentrums für Integrations- und Migrationsforschung (DeZIM).

**Herstóricas**, Kultur- und Bildungsprojekt, das den historischen Beitrag von Frauen in der Gesellschaft sichtbar macht und würdigt und ihr Fehlen aus einer feministischen Perspektive reflektiert.



Montag, 30.09., 12.00 Uhr

### Goethe-Institut Madrid

Anmeldungen unter: [sara.karagoz.extern@goethe.de](mailto:sara.karagoz.extern@goethe.de)

Workshop / Auf Spanisch

### SCHREIBTREFFEN

Ein Schreibtreffen, um gemeinschaftliches Denken durch das Schreiben zu üben. Dieser Workshop ist Teil des Projekts „Writing Gatherings“ von **Giuliana Kiersz** (2017 - laufend), einer in Berlin lebenden feministischen Schriftstellerin und Künstlerin aus Buenos Aires. Der Workshop zielt darauf ab, sensible und politische Räume zu eröffnen, um über die Narrative nachzudenken, die wir geerbt haben, um unsere Erinnerung zu kollektivieren und die Geschichte neu zu schreiben. Indem wir uns im Schreiben aus einer feministischen Perspektive üben, werden wir

die Beziehung zwischen dem Erzählen von Geschichten, der Erinnerung und dem Territorium untersuchen, um neue Geschichten zu schaffen, die unsere sozialen und politischen Horizonte verschieben.

Jede/r ist willkommen, Vorkenntnisse sind nicht erforderlich und die Teilnehmer\*innen können in der Sprache schreiben, in der sie sich am wohlsten fühlen.



Mittwoch, 02.10., 19.30 Uhr

### Goethe-Institut Madrid

Spanisch und Deutsch, mit Simultanübersetzung

#### „GESTOHLENE ERINNERUNG“ - RÜCKGABE PERSÖNLICHER GEGENSTÄNDE

In Zusammenarbeit mit den Arolsen Archives und deren Programm #StolenMemory werden die persönlichen Gegenstände des spanischen Widerstandskämpfer **Gabriel Álvarez Arjona**, der in das Konzentrationslager Neuengamme verschleppt wurde, an seine Familienangehörigen übergeben.

MIT U.A.

**Floriane Azoulay**, Direktorin der kurz nach Kriegsende als International Tracing Service (ITS) gegründeten Institution. Die Menschenrechtsexpertin aus Frankreich wurde 2016 vom Internationalen Ausschuss (IA) der Arolsen Archives zur Leiterin der Institution ernannt.

**Isabel Martínez und Jesús Rodríguez**, seit 2019 fördern und organisieren sie die Verlegung von **Stolpersteinen** zum Gedenken an Madrider Bürger\*innen, die in nationalsozialistische Konzentrationslager deportiert wurden. Dank ihnen konnten die Nachfahren von Gabriel ausfindig gemacht werden.

Mit Musikbegleitung des Cellisten **David Ortiz**.



Samstag, 19. + Sonntag, 20.10., 20.00 Uhr

#### RÉPLIKA TEATRO

Performance

#### Ana Lessing Menjibar - „Third Skin“

Die Performance *Third Skin* der deutsch-spanischen Choreografin und Künstlerin Ana Lessing Menjibar ist eine „poetische Reaktion auf die Öffnung ihrer Familiengeschichte, die sich den Kriegs- und Faschismuserlebnissen, kollektiven wie individuellen Wunden und Geschichten des politischen Widerstandes dreier Generationen widmet.“



Dienstag, 22.10., 11.00 Uhr

## Instituto Cervantes

Workshop | Spanisch  
mit Anmeldung

### “ESCUELA DEL PRESENTE” (DT. SCHULE DER GEGENWART)

Begegnung zwischen älteren Menschen des Kollektivs „Memoria y Libertad“, die ihre Geschichte weitergeben, und jungen Menschen, die diese Erinnerungen aufnehmen. Ziel ist es, die Erfahrungen älterer Menschen auf kreative Weise umzuwandeln, indem eine Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart hergestellt wird und Räume für die Reflexion geschaffen werden, wobei die künstlerische Praxis als Instrument für den Dialog genutzt wird.

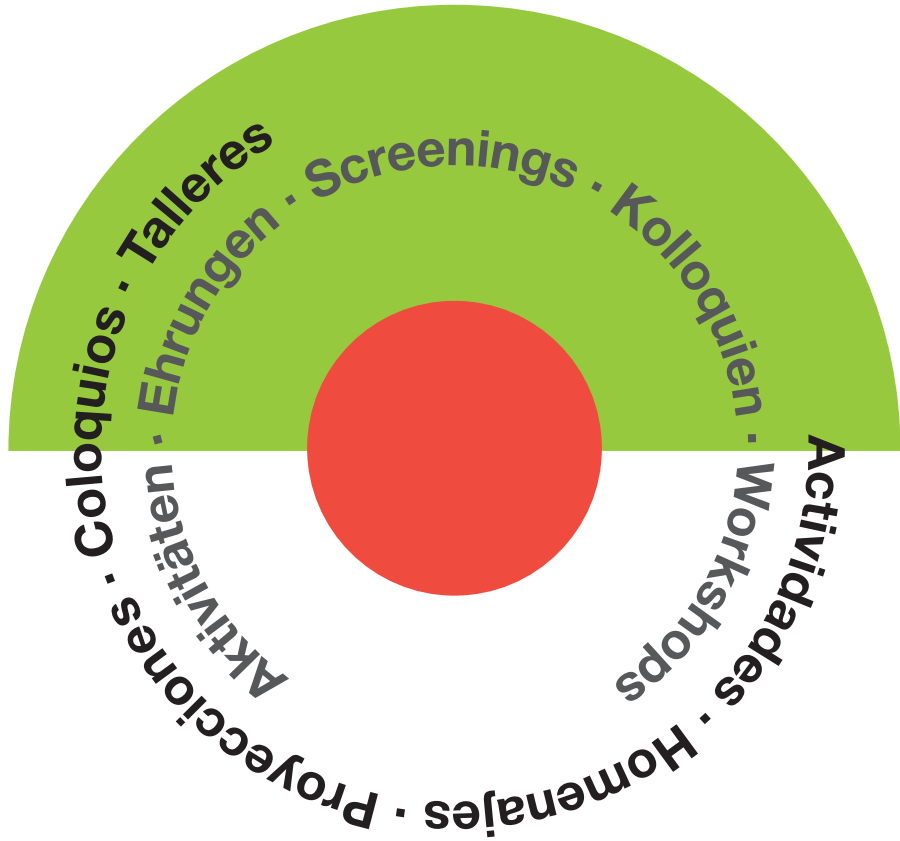
#### MIT:

**Mitglieder des Vereins Memoria y Libertad**, Kollektiv, das 2005 auf Initiative von Angehörigen von erschossenen Menschen während des Franco-Regimes entstand.

**Manuel Correa**, Künstler und Forscher zum Thema Erinnerung sowie zu Prozessen der Verhandlung und Behandlung von Traumata, die durch Kriege und Gewaltsituationen verursacht wurden.

**Hablarenarte**, unabhängige Projektplattform, die sich für die Schaffung, Verbreitung und Förderung der zeitgenössischen Kultur einsetzt.





**Emilio Silva,** (1965, Navarra), sociólogo, periodista y activista por la recuperación de la Memoria histórica. Es fundador y presidente de la Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH), colectivo que localiza fosas donde fueron enterradas víctimas de la represión en la zona franquista durante la Guerra Civil española y posterior dictadura. Ha publicado libros como *Las fosas de Franco. Crónica de un desagravio* o *Agujeros en el silencio: renglones de la memoria contra la impunidad del franquismo 2000-2020*.

**Dr. Max Czollek,** (1987, Berlín Este), autor, ensayista, poeta y, desde 2021, comisario de la *Coalition for Pluralistic Public Discourse* (CPPD) para una cultura pluralista de la memoria. Ha publicado cuatro volúmenes de poesía, y sus muy discutidos ensayos *Desintegriert euch!* (esp. ¡Desintegráos!), *Gegenwartsbewältigung* (esp. Recuperación del presente) y *Versöhnungstheater* (esp. Teatro de la reconciliación). En 2022, fue comisario de la exposición *Rache. Geschichte und Fantasie* (esp. Venganza. Historia y fantasía) en el Museo Judío de Fráncfort. Actualmente es comisario invitado en el *Haus der Kulturen der Welt* de Berlín, donde organiza una serie de charlas desde 2023 y acompaña el proyecto *heimaten* en toda Alemania desde 2024.

**Isabel Cadenas Cañón,** (1982, País Vasco), periodista, escritora y documentalista sonora especializada en asuntos relacionados con la memoria histórica y con un enfoque en derechos humanos y perspectiva de género. Entre su obra escrita encontramos títulos como *Irse o Poética de la ausencia. Formas subversivas de la memoria en la cultura visual contemporánea*. En mayo de 2021 recibió el Premio Internacional de Periodismo Colombine por el reportaje sonoro *Una placa en mi pueblo*, y actualmente dirige el podcast de no ficción narrativa sobre los silencios, *De eso no se habla*.

**Loreto Urraca Luque,** (1964, Madrid), licenciada en filología hispánica. Descubrió por la prensa la verdadera identidad de su abuelo Pedro Urraca, conocido como “El cazador de rojos” por su trabajo al servicio del fascismo en Francia, persiguiendo exiliados, resistentes y judíos. Desde entonces trata de recuperar del olvido a sus víctimas. En 2013, abrió la página web [www.pedrourraca.info](http://www.pedrourraca.info) para recopilar y compartir datos sobre las personas mencionadas en los informes que el policía Pedro Urraca enviaba desde París. En 2018 publicó *Entre hienas*, en donde denuncia la trayectoria de su abuelo. Es la representante española del colectivo “Historias desobedientes, familiares de genocidas por la Memoria, la Verdad y la Justicia”.

**Dra. Noa K. Ha,** (1974, Alemania Occidental), investigadora sobre urbanismo, migración y racismo y directora científica del Centro Alemán de Investigación sobre Integración y Migración (DeZIM). Ha sido docente en la TU Dresden (Centro de Estudios sobre Integración), la TU Berlin (Centro de Estudios Metropolitanos) y en la Academia de Arte Weissensee (MA Spatial Strategies). Es miembro de numerosos consejos asesores municipales y asesora proyectos de investigación en el ámbito de la labor conmemorativa poscolonial y las políticas conmemorativas, la investigación sobre la integración y la crítica del racismo, así como la historia de la migración en Alemania Oriental.

**Clemente Bernad,** (1963, Pamplona), fotógrafo y documentalista especializado en temáticas sociales y políticas. Entre sus temas de trabajo ha desarrollado diversos proyectos fotográficos y documentales sobre la Memoria histórica de España como *Donde habita el recuerdo* (desde 2003 hasta la actualidad) o el ensayo con textos de la periodista Isabel Cadenas, *Do you remember Franco?*, con fotografías de los tres monumentos más relevantes del franquismo; el Valle de los Caídos, el Arco de la Victoria de Madrid y el Monumento a los Caídos de Pamplona.

**Victorino Mayoral Cortés,** (1940, Extremadura) abogado y diputado del Congreso (II, III, IV, VII y VIII Legislaturas), desempeñando las portavocías parlamentarias de Administraciones Públicas; Interior y seguridad ciudadana, Educación y Seguridad Vial, Consejero de Educación en la Junta de Extremadura, es presidente de la Fundación CIVES. Trabaja por la consecución de una ciudadanía plena en un Estado social y democrático de derecho, con este objetivo promueve la educación ético-cívica basada en los valores democráticos, los Derechos Humanos, el respeto y la solidaridad.

**Julia Cortegana de la Fuente,** (1995, Sevilla) especialista en preservación audiovisual y cinematografía. Actualmente, es miembro del colectivo de comisariado y reflexión de la imagen con perspectiva de género HYKSOS y forma parte del equipo de La Digitalizadora de la Memoria Colectiva, dedicado a la digitalización y difusión de los archivos audiovisuales de colectivos sociales en Andalucía, recuperando la memoria de los barrios, recogiendo documentación sonora y visual desde los años 70 hasta nuestros días.

**Tunay Önder,** (1981, Alemania Occidental), socióloga, autora, comisaria y artista. Desarrolla formatos instalativos, periodísticos y performativos que amplían las narrativas e imágenes dominantes desde una perspectiva posmigrante. Sus proyectos curatoriales la han llevado a los *Münchener Kammerspiele*, la Bienal de Wiesbaden, el *Festival Favoriten* y el *Münchener*

*Stadtmuseum*. Además de sus dos libros *migrantenstadt* y *Urteile (Unrast)*, ha publicado no ficción y poesía. Actualmente forma parte del patronato del espacio artístico FLORIDA y colabora con el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Múnich en el área de Public History - Memoria en el Espacio Público.

**Jo Frank,** (1982, Alemania Occidental), editor, autor y director de DialoguePerspectives e.V. Junto a Johanna Korneli y Dr. Max Czollek dirige CPPD - Coalition for Pluralistic Public Discourse (esp. Coalición para un discurso público pluralista). CPPD es una red de colaboración y una plataforma productiva de unos 75 artistas, académicos, periodistas y activistas que trabajan e investigan sobre las culturas pluralistas de la memoria de muy diversas maneras. El objetivo de la red es desarrollar conceptos artísticos, cívicos y educativos para una cultura de la memoria pluralista. Entre otras cosas, se interconectan las preocupaciones políticas sobre el recuerdo de la comunidad gitana (Roma y Sinti en Alemania) y otras numerosas comunidades, los discursos poscoloniales y críticos con el racismo, así como las perspectivas migrantes-diaspóricas y queer-feministas.

**Julia Macher,** (1975, Alemania Occidental), vive y trabaja en Barcelona desde 2004. Informa sobre política y sociedad en España para medios de comunicación en lengua alemana (Deutschlandfunk, Zeit Online, SRF, entre otros) y forma parte de la red de corresponsales de Weltreporter.net. Antes de trasladarse a España, estudió Historia, Filología Alemana y Política en la Universidad Humboldt de Berlín y se formó como redactora en la Escuela de Periodismo de Berlín.

**Hannan Salamat,** (1986, Alemania Occidental), investigadora en estudios culturales y religiosos de la Fundación ZIID - Instituto para el Diálogo Interreligioso de Zúrich, vicepresidenta de DialoguePerspectives e.V. y miembro de CPPD - Coalition for Pluralistic Public Discourse. Desarrolla formatos de diálogo innovadores que fomentan la coexistencia en una sociedad religiosa e ideológicamente plural. Es la generadora de ideas e iniciadora del Festival Transalpino, así como del formato not\_your\_bubble en Zúrich.

**Alberto Berzosa,** (1982, España), es Doctor Europeo en Historia y Teoría del Arte. Trabaja en el espacio donde se intersectan el arte contemporáneo, la historia del cine español, los archivos de carácter político, y la curaduría. Es autor, entre otros, de los libros Materiales para una utopía ecologista. Cartografía de Archivos del movimiento ecologista en España (Icaria, 2023) o Cine y sexopolítica (2020). Ha comisariado algunas exposiciones en espacios como La Casa Encendida, el MACBA o el IVAM. Es co-director

de la película *Memorias de Ultramar* (2021). Actualmente es profesor en la Universidad Autónoma de Madrid e investigador postdoctoral en la Universidad de Murcia en el marco del Proyecto “Perverse Collections: Building Europe’s Queer and Trans Archives”.

**Samuel Escudero**, (2000, España), primer diputado gitano en la Asamblea de Madrid por Más Madrid y activista por los derechos del pueblo gitano.

**Hamze Bytyçi**, (1982, Kosovo), educador teatral y presidente de Roma Trial e. V.. Hace campaña contra el antiziganismo y por los intereses de los Sinti y Romaníes en Alemania y Europa, y es co-iniciador de numerosas alianzas, proyectos y actos.

**Kelly Laubinger**, (1990), Presidenta de la Asociación Federal de Sinti y Romaníes, Directora General de la Unión Sinti de Schleswig-Holstein y activista. Representante en el Consejo Asesor del Parlamento del Estado de Schleswig-Holstein sobre la Historia de los Sinti y Romaníes y en la Comisión del Parlamento del Estado sobre Cuestiones relacionadas con los Sinti y Romaníes alemanes. También es miembro del comité consultivo federal para asuntos relacionados con los sinti y los gitanos a nivel federal.

**Tino Calabuig**, (Colmenar de Oreja, 1939), artista plástico y cineasta español. Estudia en la Escuela Superior de Bellas Artes de San Fernando y después en el San Francisco Art Institute, gracias a una beca Fullbright. Cuando regresa a Madrid en la década de los sesenta, expone en la Galería Seiquer y funda, junto a Alberto Corazón, la Galería Redor que tiene un enorme impacto crítico y político durante el tiempo que dura el proyecto desde finales de la década de los sesenta hasta 1982. Con Andrés Linares y Adolfo Garijo, funda el Colectivo Cine de Madrid (1975-1977) del que surgen varios documentales que son imprescindibles para conocer el pulso político y ciudadano de la Transición; el más representativo es *La ciudad es nuestra* (1975). Calabuig es pionero en la producción de instalaciones y su último trabajo está dedicado a la memoria histórica.

**Ana Lessing Menjibar**, (1982, Berlín Oeste), es una performer, bailaora, coreógrafa y artista multidisciplinar nacida y residente en Berlín.

**Emilio Silva,** (1965, Navarra), Soziologe, Journalist und Aktivist für die spanische Aufarbeitungs- und Erinnerungsarbeit. Er ist Gründer und Präsident der Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH) (dt. Verein zur Wiedererlangung der historischen Erinnerung), einer Gruppe, die Massengräber ausfindig macht, in denen während des Spanischen Bürgerkriegs und der darauffolgenden Diktatur die Opfer von Repressionen in der Franco-Region verscharrt wurden. Er hat Bücher veröffentlicht wie *Las fosas de Franco. Crónica de un desagravio* oder *Agujeros en el silencio: renglones de la memoria contra la impunidad del franquismo 2000-2020*.

**Dr. Max Czollek,** (1987, Ost-Berlin) Autor, Essayist, Lyriker und seit 2021 Kurator der *Coalition for Pluralistic Public Discourse* (CPPD) für eine plurale Erinnerungskultur. Er hat vier Gedichtbände publiziert, sowie seine vieldiskutierten Essays *Desintegriert euch!*, *Gegenwartsbewältigung* und *Versöhnungstheater*. 2022 war er Ideengeber und Kokurator der Ausstellung *Rache. Geschichte und Fantasie* am Jüdischen Museum Frankfurt. Aktuell ist er Gastkurator am Haus der Kulturen der Welt Berlin, wo er seit 2023 eine Gesprächsreihe hostet und ab 2024 das deutschlandweite Projekt *heimaten* begleitet.

**Isabel Cadenas Cañón,** (1982, Baskenland), Journalistin und Schriftstellerin, spezialisiert auf Radioreportagen, die sich mit Fragen der Erinnerungskultur auseinandersetzen mit einem Schwerpunkt auf Menschenrechten und der Geschlechterperspektive. Sie hat Werke wie *Irse o Poética de la ausencia. Formas subversivas de la memoria en la cultura visual* contemporánea (dt. Weggehen oder Poetik der Abwesenheit. Subversive Formen der Erinnerung in der zeitgenössischen visuellen Kultur) veröffentlicht. Im Mai 2021 erhielt sie den International Journalism Award „Colombine“ für die Radioreportage *Una placa en mi pueblo* (dt. Eine Gedenktafel in meinem Heimatort) erhalten. Derzeit leitet sie den Podcast über das Schweigen, *De eso no se habla*. (dt. Darüber spricht man nicht).

**Loreto Urraca Luque,** (1964, Madrid), hat einen Abschluss in spanischer Philologie. Durch die Presse entdeckte sie die wahre Identität ihres Großvaters Pedro Urraca, der als „El cazador de rojos“ (dt. Der Jäger der Roten) bekannt war, weil er im Dienste des Faschismus in Frankreich Exilanten, Widerstandskämpfer und Juden verfolgte. Seitdem versucht sie, seine Opfer aus dem Vergessen zurückzuholen. Im Jahr 2013 gründete sie die Website [www.pedrourraca.info](http://www.pedrourraca.info), um Daten über die Personen zu sammeln und zu teilen, die in den Berichten des Polizisten Pedro Urraca erwähnt werden. 2018 veröffentlichte sie das Buch *Entre*

*hienas* (dt. Unter Hyänen), in dem sie den Werdegang ihres Großvaters anprangert. Sie ist die spanische Vertreterin des Kollektivs „Historias desobedientes, familiares de genocidas por la Memoria, la Verdad y la Justicia“ (dt. Ungehorsame Geschichten, Angehörige von Völkermördern für Erinnerung, Wahrheit und Gerechtigkeit).

**Dr. Noa K. Ha,** (1974, Westdeutschland), Stadt-, Migrations- und Rassismusforscherin, und wissenschaftliche Geschäftsführerin des Deutschen Zentrums für Integrations- und Migrationsforschung (DeZIM). Sie forschte und lehrte an der TU Dresden (Zentrum für Integrationsstudien), der TU Berlin (Center for Metropolitan Studies) und an der kunsthochschule weissensee (MA Raumstrategien). Sie ist Mitglied in zahlreichen städtischen Beiräten und berät Forschungsprojekte im Feld der postkolonialen Erinnerungsarbeit und Gedenkpolitik, der Integrationsforschung und Rassismuskritik sowie der Migrationsgeschichte in Ostdeutschland.

**Clemente Bernad,** (1963, Pamplona), Fotograf und Dokumentarfilmer, spezialisiert auf soziale und politische Themen. Zu seinen Arbeiten gehören verschiedene fotografische und dokumentarische Projekte über die Erinnerungskultur in Spanien, wie *Donde habita el recuerdo* (dt. Wo die Erinnerung verweilt) (2003 bis heute) und der Essay mit Texten der Journalistin Isabel Cadenas, *Do you remember Franco?*, mit Fotografien der drei wichtigsten Denkmäler des Franco-Regimes: das Tal der Gefallenen, der Siegesbogen in Madrid und das Denkmal der Gefallenen in Pamplona.

**Victorino Mayoral Cortés,** (1940, Extremadura) Rechtsanwalt und Kongressabgeordneter (II, III, IV, VII und VIII Legislaturperiode) in der Rolle des Sprechers für die öffentliche Verwaltung, Innen- und Bürgersicherheit, Bildung und Verkehrssicherheit, Sicherheitsminister in der Regionalregierung von Extremadura, Präsident der Stiftung CIVES. Er setzt sich für die Umsetzung einer uneingeschränkten Teilhabe an der Gesellschaft in einem sozialen und demokratischen Rechtsstaat ein. Zu diesem Zweck fördert er eine staatsbürgerlich-ethische Bildungsarbeit, die auf demokratischen Werten, Menschenrechten, Respekt und Solidarität beruht.

**Julia Cortegana de la Fuente,** (1995, Sevilla) ist Spezialistin für das Archivieren von filmischem Material. Derzeit ist sie Mitglied des Kuratorenkollektivs HYKSOS und Teil des Vereins *La Digitalizadora de la Memoria Colectiva* (dt. Die DigitalisiererIn der kollektiven Erinnerung), die sich der Digitalisierung und Verbreitung von audiovisuellen Archiven sozialer Kollektive in Andalusien widmet sowie der Erinnerung von Stadtvierteln, indem sie Ton- und Bilddokumente von den 1970er Jahren bis heute sammelt.

**Tunay Önder,** (1981, Westdeutschland), Soziologin, Autorin, Kuratorin und Künstlerin. Sie entwickelt installative, publizistische und performative Formate, die dominante Narrative und Bilder aus einer postmigrantischen Perspektive erweitern. Kuratorische Projekte führten sie zu den Münchner Kammerspielen, der Wiesbaden Biennale, dem Favoriten Festival und dem Münchner Stadtmuseum. Neben ihren beiden Büchern *migrantenstadt* und *Urteile (Unrast)* publiziert sie in Sachbuch- und Gedichtbänden. Derzeit ist sie Teil des Kuratoriums im Kunstraum FLORIDA und arbeitet für das Kulturreferat München im Bereich Public History - Erinnerung im Öffentlichen Raum.

**Jo Frank,** (1982, Westdeutschland), Verleger, Autor und Direktor von DialoguePerspectives e.V. Er leitet die CPPD gemeinsam mit Johanna Korneli und Dr. Max Czollek. Die CPPD ist ein kollaboratives Netzwerk und eine produktive Plattform von rund 75 Künstler\*innen, Wissenschaftler\*innen, Journalist\*innen und Aktivist\*innen, die auf unterschiedlichste Weise zu Pluralistischen Erinnerungskulturen arbeiten und forschen. Vernetzt werden dabei u.a. die erinnerungspolitischen Anliegen von Sinti\*zze und Rom\*nja und zahlreicher weiterer Communities, plural-jüdische, postkoloniale und rassismuskritische Diskurse sowie migrantisch-diasporische und queer-feministische Perspektiven.

**Julia Macher,** (1975, Westdeutschland), lebt und arbeitet seit 2004 in Barcelona. Sie berichtet für deutschsprachige Medien (u.a. Deutschlandfunk, Zeit Online, SRF) über Politik und Gesellschaft in Spanien und ist Teil des Korrespondenten-Netzwerks Weltreporter.net. Vor ihrem Umzug nach Spanien hat sie an der Humboldt-Universität in Berlin Geschichte, Germanistik und Politik studiert und eine Redakteursausbildung an der Berliner Journalisten-Schule absolviert.

**Hannan Salamat,** (1986, Westdeutschland), Kultur- und Religionswissenschaftlerin bei der Stiftung ZIID - Zürcher Institut für interreligiösen Dialog. Ihre Aufgaben umfassen die Entwicklung und Umsetzung von innovativen Dialogformaten, die das Zusammenleben in einer religiös und weltanschaulich pluralen Gesellschaft fördern. Sie ist Ideengeberin und Initiatorin des Transalpinen Festivals, und sie initiierte das Format *not\_your\_bubble* in Zürich.

**Alberto Berzosa,** (1982, Spanien), hat einen europäischen Dokortitel in Kunstgeschichte und Theorie. Er arbeitet an der Schnittstelle zwischen zeitgenössischer Kunst, spanischer Filmgeschichte, politischen Archiven und dem Kuratieren. Er ist u.a. Autor der Bücher *Materiales para una utopia ecologista. Cartografía de Archivos del movimiento ecologista en España* (Icaria, 2023) und *Cine y sexopolítica* (2020). Er hat mehrere

Ausstellungen in Kulturzentren wie La Casa Encendida, MACBA und IVAM kuratiert. Er ist Co-Regisseur des Films *Memorias de Ultramar* (2021). Derzeit ist er Dozent an der Universidad Autónoma de Madrid und Postdoktorand an der Universidad de Murcia im Rahmen des Projekts „Perverse Collections: Building Europe's Queer and Trans Archives“.

**Samuel Escudero**, (2000, Spanien), erster Abgeordneter aus der gitano-Community in der Madrider Regionalregierung für Más Madrid und Aktivist für die Rechte der spanischen *gitanos*-Community.

**Hamze Bytyçi**, (1982, Kosovo), ist Theater- und Medienpädagoge und Vorsitzender von RomaTrial e. V.. Er engagiert sich gegen Antiziganismus und für die Interessen von Sinti\*zze und Rom\*nja in Deutschland und Europa und ist Mitinitiator zahlreicher Bündnisse, Projekte und Veranstaltungen.

**Kelly Laubinger**, (1990), Vorsitzende der Bundesvereinigung der Sinti und Roma, Geschäftsführerin der Sinti Union Schleswig-Holstein und Aktivistin. Sie ist als Vertreterin im Schleswig-Holsteinischen Landtagsbeirat zur Aufarbeitung der Geschichte der Sinti und Roma sowie im Landtagsgremium zu Fragen der deutschen Sinti und Roma aktiv. Außerdem nimmt sie als Bundesvorsitzende am beratenden Ausschuss für Fragen der Sinti und Roma auf Bundesebene teil.

**Tino Calabuig**, (Colmenar de Oreja, 1939), Bildender Künstler und Filmemacher. Er studierte an der Escuela Superior de Bellas Artes de San Fernando und später, dank eines Fullbright-Stipendiums, am San Francisco Art Institute. Als er in den 1960er Jahren nach Madrid zurückkehrte, stellte er in der Galería Seiquer aus und gründete zusammen mit Alberto Corazón die Galería Redor, die während der Dauer des Projekts von Ende der 1960er Jahre bis 1982 einen bedeutenden kritischen und politischen Einfluss hatte. Zusammen mit Andrés Linares und Adolfo Garijo gründete er das *Colectivo Cine de Madrid* (1975-1977), das mehrere Dokumentarfilme produzierte, die für das Verständnis des politischen und zivilgesellschaftlichen Moments der Übergangszeit (Transición) unerlässlich sind; der repräsentativste ist *La ciudad es nuestra* (1975). Calabuig ist ein Pionier in der Produktion von Installationen und sein neuestes Werk ist der Erinnerungskultur gewidmet.

**Ana Lessing Menjibar**, (1982, Westberlin), ist eine deutsch-spanische Performerin, Tänzerin, Choreografin und multidisziplinäre Künstlerin, wohnhaft in Berlin. In ihrer interdisziplinären Praxis verwebt sie Körper und Klangkompositionen in Multimedia-Installationen.

# 9° Encuentro hispano-alemán de cultura •

- 9. Deutsch-Spanische  
Kulturbegegnung

30 SEP  
01 OCT  
2024  
30 SEP  
01 OKT

# Memorias Erinnerungen